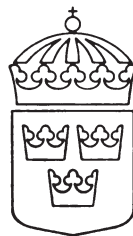


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 3

Nr 3

Avtal med Kirgizistan om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Stockholm den 8 mars 2002

Regeringen beslutade den 7 mars 2001 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 april 2003 efter notväxling.

Den på kirgiziska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

AVTAL

mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kirgizistans regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kirgizistans regering,

som önskar intensiviera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar främjar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investering* avser alla slags tillgångar, som ägs eller kontrolleras och som har investerats, direkt eller indirekt, av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium och omfattar i synnerhet men inte uteslutande

a) materiell och immateriell egendom, innefattande lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) ett bolag eller företag eller aktier, andelar i ett företags aktiekapital och andra slags intressen i ett bolag eller ett företag,

c) fordran på pengar eller på annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immaterialrätter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) koncessioner grundade på lag eller förvaltningsbeslut eller kontrakt, innefattande koncession att undersöka, utveckla, utvinna

AGREEMENT

between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kyrgyz Republic on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kyrgyz Republic

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "investment" shall mean any kind of asset owned or controlled directly or indirectly by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) tangible and intangible property, including movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) a company or enterprise, or shares, stocks or other kinds of interest in a company or enterprise;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, ex-

och bearbeta naturtillgångar.

Egendom som med stöd av leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande inom den ena avtalspartens territorium av en leasinggivare som är investerare från den andra avtalsparten skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

En ändring i den form i vilken en tillgång är investerad skall inte inverka på tillgångens egenskap av investering.

2. Termen en avtalsparts *investerare* avser följande:

a) fysiska personer som är medborgare i avtalsparten i enlighet med dess lagar,

b) juridiska personer och andra organisationer som är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens gällande lagar, och

c) juridiska personer som inte är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens lagar men som är kontrollerade av en investerare enligt definitionen i a eller b ovan.

3. Termen *avkastning* avser de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelning, royalties och avgifter.

4. Termen *territorium* avser avtalsparternas respektive territorium och ekonomiska zon samt den del av havsbotten och dennas underlag över vilken de i enlighet med folkrätten utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, inom sitt territorium främja investeringar av investerare från den andra avtalsparten och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

2. Med förbehåll för avtalsparternas lagar och andra författningar avseende främlingars inresa och uppehåll, skall personer som arbetar för en investerare från den ena avtalsparten, liksom hans familjemedlemmar, tillåtas att inresa i, uppehålla sig inom och lämna den andra av-

tract or exploit natural resources.

Goods, that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being an investor of the other Contracting Party shall be treated not less favourably than an investment.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(2) "investor" of a Contracting Party shall mean:

(a) any natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its law; and

(b) any legal person or other organisation organized in accordance with the law applicable in that Contracting Party, and

(c) any legal person not organized under the law of that Contracting Party but controlled by an investor as defined under (a) or (b).

(3) "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) "territory" shall mean the territory of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other

SÖ 2003: 3

talspartens territorium för att utöva verksamhet som sammanhänger med investeringar i denna avtalsparts territorium.

3. Vardera avtalsparten skall tillåta investeringar som omfattas av detta avtal att efter fritt val anställa personer i ledande ställning.

4. Vardera avtalsparten skall säkerställa att investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten alltid får en rättvis och skälig behandling och skall inte genom oskäligen eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring av dem och inte heller förvärv av varor eller tjänster eller försäljning av dessa investeringars alster.

5. Vardera avtalsparten skall tillhandahålla effektiva medel för att göra gällande anspråk och rättigheter med avseende på investeringar som omfattas av detta avtal.

6. Vardera avtalsparten skall säkerställa att dess lagar, föreskrifter, administrativa praxis, förfaranden som är allmänt tillämpliga samt domstolsutslag som berör eller påverkar investeringar som omfattas av detta avtal ofördröjligen publiceras eller på annat sätt offentliggörs.

7. Investeringar som omfattas av detta avtal skall åtnjuta fullständigt skydd och säkerhet och i inget fall skall en avtalspart ge en mindre förmånlig behandling än den som fordras enligt internationell rätt. Vardera avtalsparten skall fullgöra de skyldigheter den har åtagit sig gentemot den andra avtalsparten med avseende på dennas investering.

8. Avkastning från en investering skall ges samma behandling och skydd som en investering.

Artikel 3

Nationell behandling och mest gynnsamma behandlings-behandling av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger investeringar gjorda av sina egna investerare eller av investerare från tredje land, beroende på vil-

Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall permit investments covered by this Agreement to engage top managerial personnel of their choice.

(4) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof nor the acquisition of goods and services or the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(5) Each Contracting Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments covered by this Agreement.

(6) Each Contracting Party shall ensure that its laws, regulations, administrative practices and procedures of general application, and adjudicatory decisions, that pertain or affect investments covered by this Agreement are promptly published or otherwise made publicly available.

(7) The investments covered by this Agreement shall enjoy full protection and security and in no case shall a Contracting Party award treatment less favourable than that required by international law. Each Contracting Party shall observe any obligation it has entered into with an investor of the other Contracting Party with regard to his investment.

(8) Returns yielded from an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

Article 3

National and Most Favoured Nation Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the more

ken behandling som är den mest förmånliga. Vardera avtalsparten skall säkerställa att dess statliga företag vid tillhandahållande av varor eller tjänster ger nationell och mest gynnad nations-behandling till investeringar som täcks av detta avtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 ovan skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att erbjuda den andra avtalspartens investerare förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en nu befintlig eller framtida tullunion, gemensam marknad eller frihandelsområde vari endera avtalsparten är eller kan bli part.

3. Bestämmelserna i punkt 1 ovan skall inte gälla fiskala åtgärder eller förfaranden som avses i multilaterala avtal som träffas under beskydd av Världsoorganisationen för den intellektuella äganderätten (WIPO) som avser förvärv eller bibehållande av immaterialrätter.

Artikel 4

Expropriation

1. Ingendera avtalsparten skall vidta åtgärder som direkt eller indirekt frántar en investerare från den andra avtalsparten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) Att förfarandet vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande.

b) Att förfarandet är otvetydigt och icke-diskriminerande.

c) Att förfarandet åtföljs av åtgärder för betalning av omedelbar, adekvat och effektiv ersättning som skall kunna realiseras till fulla och fritt överföras utan dröjsmål till en annan stat i en fritt konvertibel valuta.

2. Ersättningen skall uppgå till den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen eller den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att det inverkade på investeringsvärdet (i det följande benämnd värderingsdagen).

Detta skäligena marknadsvärde skall på begäran av investeraren uttryckas i en fritt konverti-

favourable. Each Contracting Party shall ensure that its state enterprises, in the provision of their goods or services, accord national and most favoured nation treatment to investments covered by this Agreement.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article, shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference, or privilege resulting from any existing or future customs union, common market or free-trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

(3) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not apply to tax measures or to procedures provided in multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organization relating to the acquisition or maintenance of intellectual properties.

Article 4

Expropriation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be fully realizable and freely transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the "Valuation Date").

Such fair market value shall at the request of the investor be expressed in a freely convertib-

SÖ 2003: 3

bel valuta på grundval av gällande växelkurs för valutan i fråga på värderingsdagen. Ersättningen skall också inbegripa ränta till en skälig gängse marknadsräntesats från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 ovan skall även tillämpas på avkastning av en investering samt, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

4. När en avtalspart exproprierar tillgångar tillhöriga ett bolag eller ett företag inom sitt territorium i vilket investerare från den andra avtalsparten har en investering, däribland genom innehav av aktier, skall den tillse att bestämmelserna i denna artikel tillämpas i den utsträckning som behövs för att garantera omedelbar, adekvat och effektiv ersättning med avseende på deras investering till sådana investerare från den andra avtalsparten.

Artikel 5

Ersättning

1. Investerare från endera avtalsparten vars investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som avtalsparten beviljar sina egna investerare eller investerare från tredje land. Härav följande utbetalningar skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Utan att det skall inverka på punkt 1 ovan, skall investerare från en avtalspart som i någon av de situationer som avses i den punkten lider skada i den andra avtalspartens territorium på grund av

a) total eller partiell rekvisition av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter, eller

b) total eller partiell förstöring av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter som inte motiverades av situa-

le currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the Valuation Date. Compensation shall also include interest at a commercially reasonable rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(3) The provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as and, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through the ownership of shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party.

Article 5

Compensation

(1) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of a Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

(b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which were not required by the necessity of the situa-

tionens nödtvång,

tillerkännas restitution eller ersättning som i båda fallen skall vara omedelbar, adekvat och effektiv.

Artikel 6

Överföringar

1. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål tillåta överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar hänförliga till en investering och skall särskilt, men inte uteslutande, innefatta följande:

- a) Avkastning.
- b) Behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering gjord av en investerare från den andra avtalsparten.
- c) Betalningar med stöd av kontrakt innefattande amortering av kapitalbeloppet och upplupen ränta enligt ett låneavtal.
- d) Ersättning enligt artiklarna 4 och 5 eller sådan ersättning som härrör från lösningen av en investeringstvist.

e) Inkomster uppburna av personer, som inte är medborgare i avtalsparten, vilka har tillstånd att arbeta i samband med en investering inom denna avtalsparts territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

2. Överföringar som avses i detta avtal skall verkställas till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som skall överföras. Om det inte finns någon marknad för utländska valutor, skall den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i särskilda dragningsrätter, beroende på vilkendera växelkursen som är den mest förmånliga för investeraren.

3. För undvikande av tvivel bekräftas härmed att en investerares rätt att fritt överföra betalningar som sammanhänger med dennes investering inte skall påverka eventuella fiskala skyldigheter som en sådan investerare kan ha.

tion,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

Article 6

Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, and shall include in particular though not exclusively:

- (a) returns;
- (b) proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;
- (c) payments under a contract, including amortization of principal and accrued interests pursuant to a loancontract;
- (d) compensation according to Article 4 or 5 or arising out of the settlement of an investment dispute; and

(e) earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is the most favourable to the investor.

(3) For avoidance of doubt it is confirmed that the right of an investor to freely transfer payments in relations to his investment is without prejudice to any fiscal obligation such an investor may have.

Artikel 7

Subrogation

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium, skall den sistnämnda avtalsparten, utan förfång för den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 9, erkänna överlåtelsen av alla rättigheter och anspråk som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ och den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs rätt att med stöd av subrogation utöva sådana rättigheter eller anspråk i samma utsträckning som den tidigare rättsinnehavaren.

Artikel 8

Twister mellan en investerare och en avtalspart

1. Tvister om en investering mellan å ena sidan en investerare från den ena avtalsparten och å andra sidan den andra avtalsparten skall om möjligt lösas i godo.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas inom sex månader efter den dag då investeraren skriftligen begärde förhandlingar med avtalsparten, ger avtalsparterna härmed sitt samtycke till att tvisten hänskjuts för lösande genom internationell skiljedom till ettdera av följande fora enligt investerarens val:

i) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för lösande genom skiljedom enligt Washingtonkonventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat under förutsättning att båda avtalsparterna är anslutna till denna konvention.

ii) ICSID:s tilläggsfacilitet, om ICSID inte är tillgängligt enligt konventionen.

iii) En domstol som tillfälligt upprättas i enlighet med Förenta nationernas kommission för

Article 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or title to the same extent as its predecessor in title.

Article 8

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:

i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States provided both Contracting Parties have adhered to the said Convention, or

ii) the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available under the Convention, or

iii) an ad hoc tribunal set up under Arbitration Rules of the United Nations Commission

internationell handelsrätt (UNCITRAL) regler för skiljeförfarande. Den utseende myndigheten enligt UNCITRAL:s regler skall vara ICSID:s generalsekreterare.

Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det bästa sättet att lösa tvisten, skall investeraren ha rätt att välja.

3. Vid tillämpningen av denna artikel och artikel 25.2 b i Washingtonkonventionen skall en juridisk person som har bildats i enlighet med den ena avtalspartens lagstiftning och som, innan en tvist uppstår, kontrolleras av en investerare från den andra avtalsparten, behandlas som en medborgare i denna andra avtalspart.

4. Skiljeförfarande enligt reglerna för tilläggsfaciliteten eller enligt UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande skall, på begäran av endera av de tvistande parterna, äga rum i en stat som är part i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (New York-konventionen).

5. Det samtycke som ges av vardera avtalsparten enligt punkt 2 ovan och en investerares hänskjutande av tvisten enligt den nämnda punkten skall utgöra skriftligt samtycke och skriftlig överenskommelse mellan de tvistande parterna för tvistens hänskjutande till lösning i den mening som avses i kapitel II i Washingtonkonventionen (centralorganets jurisdiktion), tilläggsfacilitetens regler, artikel 1 i UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande samt artikel II i New York-konventionen.

6. En avtalspart skall inte, i ett förfarande som gäller en investeringstvist, som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att gottgörelse eller annan ersättning har mottagits för hela den påstådda skadan eller en del av den till följd av en försäkring eller ett garantiavtal, men avtalsparten får begära bevisning på att den kompensande parten samtycker till att investeraren utövar rätten att begära kompensation.

7. Skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skilje-

on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary General of ICSID.

If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(3) For the purpose of this Article and Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting party and which, before a dispute arises, was controlled by an investor of the other Contracting Party, shall be treated as a national of the other Contracting Party.

(4) Any arbitration under the Additional Facility Rules or under the UNCITRAL Arbitration Rules shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the New York Convention).

(5) The consent given by each Contracting Party in paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall constitute the written consent and written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre), the Additional Facility Rules, Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules and Article II of the New York Convention.

(6) In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract, but the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

(7) Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of

dom och tillse att den verkställs inom sitt territorium.

Artikel 9

Twister mellan avtalsparterna

1. Twister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas genom förhandlingar mellan avtalsparternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag då någon av avtalsparterna begärde förhandlingar, skall den på endera partens begäran hänskjutas till skiljedomstol.

3. En skiljedomstol skall upprättas för varje enskilt fall på följande sätt. Avtalsparterna skall utse var sin ledamot. Dessa båda ledamöter skall ena sig om en medborgare i tredje land, som skall vara domstolens ordförande och utses av avtalsparternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då den ena avtalsparten meddelade den andra att den önskade hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om tidsfristerna i punkt 3 ovan inte har iakttagits, kan en avtalspart, i avsaknad av annan tillämplig ordning, anmoda Internationella domstolens president att göra de erforderliga tillsättningarna.

5. Om Internationella domstolens president är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 ovan eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna. Om denne är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, skall den till tjänsteåren äldste ledamot av domstolen som inte har förfall eller är medborgare i någon av avtalsparterna anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna.

6. Skiljedomstolens avgörande skall fattas med majoritet och vara slutgiltigt och bindande

any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party, has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision be-

för avtalsparterna. Var och en av avtalsparterna skall bära kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall i lika delar bäras av avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta att en avtalspart skall bära en större del av kostnaderna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sina procedurregler.

Artikel 10

Avtalets tillämpning

1. Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar som finns vid dess ikraftträdande och på investeringar som gjorts eller förvärvats därefter, men inte på tvister om en investering som har uppkommit eller på anspråk rörande en investering som reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Detta avtal skall inte på något sätt inskränka de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsparten enligt nationell eller internationell rätt åtnjuter inom den andra avtalspartens territorium.

Artikel 11

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Avtalsparterna skall meddela varandra när de konstitutionella formaliteterna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av tio (10) år. Därefter skall det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då endera avtalsparten skriftligen meddelar den andra avtalsparten att den har beslutat att säga upp det.

3. För investeringar som gjorts före den dag

ing final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 10

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments existing at its entry into force as well as investments made or acquired thereafter, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Article 11

Entry into Force, Duration and Termination

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to

SÖ 2003: 3

då uppsägningen av detta avtal börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 - 10 fortsätta att gälla ytterligare tio (10) år från den dagen.

Som bekräftelse härav har vi, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 8 mars 2002 i två exemplar på engelska, kirgiziska, ryska och svenska språken, vilka fyra texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges
regering
Leif Pagrotsky

För Republiken Kirgizistans
regering:
Rawshan Djienbekov

the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 8th March, 2002 in duplicate in the Swedish, the Kyrgyz, the Russian and the English languages, the four texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Sweden
Leif Pagrotsky

For the Government of the Kyrgyz
Republic
Rawshan Djienbekov

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Королевства Швеции и
Правительством Кыргызской Республики
о содействии и взаимной защите инвестиций

Правительство Королевства Швеции и Правительство Кыргызской Республики,

желая укрепить экономическое сотрудничество в целях взаимной выгоды обоих государств и поддерживать справедливые и равноправные условия инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что содействие и взаимная защита таких инвестиций благоприятствуют расширению экономических отношений между двумя Договаривающимися Сторонами и стимулируют инвестиционные инициативы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. «Инвестиции» означают любой вид активов, находящихся в собственности или в прямом или косвенном управлении инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, и включают в частности, но не исключительно:

(а) реальную и неосязаемую собственность, включая движимое и недвижимое имущество, а также любые другие права собственности, такие как залог, ипотека, право удержания собственности, узуфрукт и другие подобные права;

(б) компанию или коммерческое предприятие, акции, фонды или другие виды участия в компании или в коммерческом предприятии;

(в) право требования на денежные суммы или на любые операции, имеющие экономическую ценность;

(г) права на интеллектуальную собственность, технические процессы, фирменные наименования, «ноу-хау», «гудвилл» и другие подобные права;

(д) коммерческие концессии, предоставленные на основе закона, административных решений или контракта, включая концессии на поиск, разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов.

К имуществу, переданному в распоряжение арендатора на территории одной Договаривающейся Стороны арендодателем, являющимся инвестором другой Договаривающейся Стороны согласно лизинговому соглашению, обращение должно быть не менее благоприятным, чем к инвестициям.

Изменение формы, в которой инвестируется имущество, не влияет на его характер в качестве инвестиций.

2. «Инвестор» Договаривающейся Стороны означает:

а) любое физическое лицо, являющееся гражданином Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;

(б) любое юридическое лицо или какая-либо организация, созданная в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны; и

(в) любое юридическое лицо, созданное не в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, но находящееся под контролем инвестора согласно пунктам (а) или (б).

3. «Доходы» означают денежные суммы, полученные от инвестиций, и включают, в частности, но не исключительно, прибыль, проценты, доходы от капитала, дивиденды, роялти или выплаты.

4. «Территория» означает территорию каждой Договаривающейся Стороны, включая эксклюзивную экономическую зону, морское дно и континентальный шлейф, на которой Договаривающаяся Сторона осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом.

Статья 2

Содействие и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, подчиняясь своей общей политике в области иностранных инвестиций, будет содействовать на своей территории инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны и будет допускать такие инвестиции в соответствии с ее законодательством.

2. Согласно законам и правилам, касающимся въезда и пребывания иностранцев, лицам, работающим на инвестора одной Договаривающейся Стороны, а также членам их семей разрешается въезжать, пребывать и покидать территорию другой Договаривающейся Стороны с целью выполнения деятельности, связанной с инвестициями на территории последней Договаривающейся Стороны.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона разрешает инвесторам, оговоренным в данном Соглашении, нанимать руководство по своему усмотрению.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона постоянно обеспечивает справедливый и равноправный режим инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны и не должна наносить ущерб путем неблагоприятных или дискриминационных мер ни его управлению, поддержанию, использованию, владению или распоряжению, ни приобретению товаров и услуг или продажи продукции.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает эффективные меры по удовлетворению жалоб и защиты прав относительно инвестиций, оговоренных в данном Соглашении.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует открытую публикацию и общественную огласку законов, положений, административной практики и обычно применяемой процедуры, а также судебных решений, относящихся к и влияющих на инвестиции, оговоренные в данном Соглашении.

7. Инвестиции, оговоренные в данном Соглашении, пользуются полной защитой и безопасностью и ни при каких условиях Договаривающаяся Сторона не должна предоставлять режим менее благоприятный, чем требуемый международным правом. Каждая Договаривающаяся Сторона будет соблюдать принятые на себя обязательства в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

8. Доходы, полученные от инвестиций, пользуются таким же режимом и защитой, что и инвестиции.

Статья 3

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования для инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет применять к инвестициям, оговоренным в данном Соглашении, режим не менее благоприятный, чем предоставленный инвестициям, осуществленным собственными инвесторами или инвесторами третьих государств, в зависимости от того, чей режим более благоприятный. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует, что ее государственные предприятия, в положении об их товарах или услугах, соответствуют национальному режиму и режиму наиболее благоприятствуемой страны по отношению к инвестициям, оговариваемым в данном Соглашении.

2. Положения пункта 1 данной статьи не должны быть истолкованы как обязанность Договаривающейся Стороны распространять привилегии, преференции и льготы инвесторам другой Договаривающейся Стороны ввиду настоящего или будущего членства любой из Договаривающихся Сторон в таможенном союзе, едином рынке или зоне свободной торговли.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к налоговым мерам или процедурам многосторонних соглашений относительно приобретения или поддержания интеллектуальной

собственности, заключенных под эгидой Всемирной организации по интеллектуальной собственности.

Статья 4 **Экспроприация**

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предпринимать какие-либо меры, прямо или косвенно лишаящие инвесторов другой Договаривающейся Стороны инвестиций, за исключением следующих условий:

а) мер, предпринимаемых в общественных интересах и при должном соблюдении права;

б) мер, являющихся особыми и не дискриминационными; и

в) мер, сопровождаемых условиями выплаты быстрой, адекватной и справедливой компенсации, которая должна быть полностью осуществимой и переводиться без задержки в свободно конвертируемой валюте.

2. Такая компенсация соответствует по своему размеру справедливой рыночной стоимости экспроприированной инвестиции на момент, непосредственно предшествовавший тому, когда об экспроприации или предстоящей экспроприации стало известно таким образом, что это повлияло на стоимость инвестиций (далее именуемой как «Дата Оценки»).

Такая справедливая рыночная стоимость по просьбе инвестора выражается в свободно конвертируемой валюте на основе рыночного обменного курса, существующего для этой валюты на Дату Оценки. Компенсация также включает проценты по коммерчески разумной ставке, установленные на рыночной основе, с даты экспроприации по день выплаты.

3. Положения пункта 1 и пункта 2 настоящей статьи будут также применяться к доходам от инвестиций, также как и в случае ликвидации к доходам от ликвидации.

4. Если Договаривающаяся Сторона на своей территории экспроприрует активы компании или предприятия инвесторов другой Договаривающейся Стороны, имеющих инвестиции, включая владение

акциями, она должна гарантировать, что положения данной статьи применимы в размере, необходимом для быстрой, адекватной и эффективной компенсации инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5 Компенсации

1. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны, понесшим ущерб в отношении инвестиций на территории другой Договаривающейся Стороны в результате войны или другого вооруженного конфликта, введения чрезвычайного положения, восстания, мятежа или бунта в отношении восстановления прав на имущество, возмещения, компенсации или другого урегулирования предоставляется режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства. Полученные выплаты переводятся без задержки в свободно конвертируемой валюте.

2. Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи инвестору Договаривающейся Стороны, который в любой из ситуаций, упомянутых в указанном пункте, несет ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в результате:

а) реквизиции инвестиций или их части Вооруженными Силами или властями последней; либо

б) уничтожения инвестиций или их части Вооруженными Силами или властями последней, которое не было вызвано необходимостью ситуации, предоставляется восстановление его прав на имущество или возмещение, которое должно быть в любом случае быстрым, адекватным и эффективным.

Статья 6 Переводы

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет без задержек в свободно конвертируемой валюте перевод платежей, связанных с инвестициями, и включает, в частности, но не исключительно:

а) доходы;

б) доходы от полной или частичной продажи или ликвидации любой инвестиции инвестором другой Договаривающейся Стороны;

в) выплаты по контракту, включая амортизацию основного капитала или накопленные проценты согласно кредитному контракту;

г) компенсации в соответствии со статьями 4 или 5, или в соответствии с решением инвестиционного спора; и

д) заработную плату физических лиц, не являющихся гражданами Договаривающейся Стороны, которым разрешено работать в связи с инвестициями на ее территории, и другие суммы, предназначенные для покрытия расходов, связанных с управлением инвестиционными проектами.

2. Любые переводы, упомянутые в настоящем Соглашении, должны производиться по рыночному валютному курсу, действующему на день перевода с учетом немедленной уплаты в переводимой валюте. В случае отсутствия рынка обмена иностранных валют следует использовать самый последний курс, применимый к иностранным инвестициям, или самый последний обменный курс для перевода валют в Специальные Права Заимствования, в зависимости от того, что выгоднее для инвестора.

3. Во избежание сомнений подтверждается, что право инвестора на свободный перевод платежей, связанных с его инвестициями, не должно быть в ущерб любому фискальному обязательству, который может иметь такой инвестор.

Статья 7 Суброгация

В случае если Договаривающаяся Сторона или назначенное ею агентство производит платеж своим собственным инвесторам под гарантию, предоставленную в отношении инвестиций на территории другой Договаривающейся Стороны, то эта вторая Договаривающаяся Сторона должна, не ущемляя прав первой Договаривающейся Стороны, в соответствии со статьей 9 признать передачу прав или права собственности инвестора первой Договаривающейся Стороне или назначенному ею агентству и право первой Договаривающейся

Стороны или назначенного ею агентства использовать посредством суброгации такие права или право собственности в той же степени, что и ее предшественнику по праву.

Статья 8

Споры между Инвестором и Договаривающейся Стороной

1. Любой спор, касающийся инвестиций, между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной разрешается, по возможности, дружественным путем.

2. Если любой такой спор не будет разрешен в течение шести месяцев с даты письменного уведомления инвестором Договаривающейся Стороны о возникновении спора, каждая Договаривающаяся Сторона настоящим соглашается передать спор для разрешения по выбору инвестора в международный арбитраж. В последнем случае у инвестора будет выбор между следующим:

а) Международный центр по разрешению инвестиционных споров (ICSID), для арбитражного разрешения, согласно Вашингтонской Конвенции от 18 марта 1965 года по разрешению инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств при условии, что обе Договаривающиеся Стороны присоединились к данной Конвенции.

б) Дополнительная структура Центра, если Центр существует вне Конвенции или

в) Арбитражный трибунал “ad hoc”, учрежденный по арбитражным правилам Комиссии ООН по международному торговому праву (UNCITRAL). Уполномоченным органом согласно упомянутым правилам является Генеральный Секретарь ICSID.

Если Стороны по такому спору имеют разные мнения относительно выбора метода урегулирования спора путем примирения или арбитража, инвестор имеет право на выбор.

3. Для цели настоящей статьи и в соответствии со статьей 25 (2) (b) упомянутой Вашингтонской Конвенции любое юридическое лицо, учрежденное в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны и до возникновения спора находившееся

под контролем инвестора другой Договаривающейся Стороны, должно рассматриваться как юридическое лицо другой Договаривающейся Стороны.

4. Любые арбитражные разбирательства согласно правилам дополнительных структур или Арбитражным правилам UNCITRAL должны по требованию любой из сторон спора проводиться в государстве, являющемся участником Конвенции ООН о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, принятой в Нью-Йорке 10 июня 1958 г.

5. Согласие, данное каждой Договаривающейся Стороной, и передача спора инвестором согласно пункту 2 означает письменное согласие и письменный договор сторон передать спор для разрешения в соответствии с главой 2 Вашингтонской Конвенции (Юрисдикции Центра) (правил дополнительных структур), статьей 1 арбитражных правил UNCITRAL и статьи 2 Нью-Йоркской Конвенции.

6. В любом разбирательстве, касающемся инвестиционных споров, Договаривающаяся Сторона не будет отстаивать в качестве защиты встречный иск, право зачета требований или, по любой другой причине, что возмещение или компенсация всех или части заявленных убытков была получена по страховому или гарантийному контракту. Но Договаривающаяся Сторона может потребовать свидетельство, что компенсирующая сторона согласна, чтобы инвестор применял право по требованию компенсаций.

7. Любые арбитражные решения, принятые в соответствии с этой статьей, должны быть окончательными и обязательными для спорящих сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона немедленно исполняет принятые решения и обеспечивает осуществление этих решений на своей территории.

Статья 9

Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами по поводу толкования или применения настоящего Соглашения будет по возможности решаться путем переговоров между правительствами двух Договаривающихся Сторон.

2. Если спор не может быть разрешен в течение шести месяцев со дня, когда такие переговоры были затребованы любой из Договаривающихся Сторон, то спор по требованию любой Договаривающейся Стороны передается в арбитражный суд.

3. Арбитражный суд должен создаваться для каждого конкретного случая, каждая Договаривающаяся Сторона назначает своего члена суда. Эти два члена согласовывают кандидатуру гражданина третьего государства в качестве Председателя, который назначается правительствами двух Договаривающихся Сторон. Члены должны быть назначены в течение двух месяцев, а Председатель в течение четырех месяцев со дня уведомления любой Договаривающейся Стороной другой Договаривающейся Стороны о своем желании передать спор в арбитражный суд.

4. Если временные ограничения, упомянутые в пункте 3 данной статьи, не были исполнены, любая из Договаривающихся Сторон может при отсутствии любой другой уместной договоренности пригласить Президента Международного Суда сделать необходимые назначения.

5. Если Президент Международного Суда не может исполнить функции, указанные в пункте 4 данной статьи, или является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, то приглашается Вице-президент для выполнения необходимых назначений. Если Вице-президент не может исполнить упомянутые функции или является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, то приглашается самый старший член Суда, который не лишен права или не является гражданином любой из Договаривающихся Сторон для выполнения необходимых назначений.

6. Арбитражный суд принимает решение большинством голосов, решение является окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона будет оплачивать расходы по содержанию члена, назначенного этой Договаривающейся Стороной, а также все расходы по ее представлению на арбитражных заседаниях; расходы по содержанию Председателя, а также любые другие расходы должны быть оплачены в равных частях обеими Договаривающимися Сторонами. Однако, арбитражный суд может своим решением указать, что большая часть расходов должна оплачиваться одной из Договаривающихся Сторон. Во всех других отношениях процедура Арбитражного суда должна быть определена непосредственно самим судом.

Статья 10 **Применение Соглашения**

1. Настоящее Соглашение будет применяться ко всем инвестициям, осуществленным во время или после ее вступления в силу, но не будет применяться к любому спору или требованию относительно инвестиций, возникших или урегулированных перед ее вступлением в силу.

2. Настоящее Соглашение не будет никоим образом ограничивать права и преимущества, предоставляемые инвестору одной Договаривающейся Стороны согласно национальному или международному праву на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11 **Вступление в силу, срок и окончание**

1. Договаривающиеся Стороны должны уведомить друг друга о выполнении всех конституционных требований, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца, следующего с даты получения последнего письменного уведомления.

2. Настоящее Соглашение действует в течение 10 лет. После этого оно остается в силе до истечения двенадцати месяцев с даты письменного уведомления любой из Договаривающихся Сторон о своем намерении прекратить действие данного Соглашения.

3. В отношении инвестиций, произведенных до даты вступления в силу уведомления о прекращении действия настоящего Соглашения, положения статей 1-10 будут оставаться в силе на следующие 10 лет с этой даты.

В удостоверение чего мы, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в стокегольме « 8 » марта 2002 года в двух подлинных экземплярах, каждый на кыргызском, шведском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разночтений предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

**За Правительство
Королевства Швеции**



**За Правительство
Кыргызской Республики**

